

Е. С. Самсонова

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ СРЕДСТВ В ЭРГОНИМИИ

В статье исследуется эргонимия в коммуникативном пространстве города Томска. Обоснован терминологический аппарат, представлена классификация эргонимов с точки зрения основных тенденций функционирования иноязычных средств в процессе именовании объектов инфраструктуры города.

Ключевые слова: коммуникативное пространство города, эргонимия, иноязычное средство, заимствование, графическая репрезентация, транслитерация, транслитерированный реверсив.

Ономастикон современного города изобилует разнообразными номинациями: названиями улиц, газет, телепередач, объектов инфраструктуры и т. д.; среди них значительную часть составляют единицы, содержащие в своем составе иноязычные средства. Тема исследования является актуальной в рамках функциональной парадигмы современной лингвистики, поскольку коммуникативное пространство Томска представлено богатым языковым материалом и может служить объектом для многоаспектного анализа.

Цель работы состоит в том, чтобы проследить тенденции функционирования иноязычных средств в эргонимии г. Томска с последующей классификацией эргонимов по данному основанию.

Среди эргонимов г. Томска значительное место занимают единицы иноязычного происхождения разной степени освоенности, а также номинации с использованием иноязычных средств, в состав которых входят иноязычные и исконные слова, иноязычная графика и др. В статье представлена классификация эргонимов в коммуникативном пространстве Томска в соответствии с тенденциями функционирования различных иноязычных средств в процессе именовании объектов инфраструктуры города.

Сфера эргонимии недостаточно подробно изучена в современной лингвистике, не существует строгой терминологии в отношении эргонимов, которые следует называть эргонимами; наблюдается неоднозначное дефинирование наименований объектов инфраструктуры города. Остаются малоизученными эргонимы, которые имеют в своем составе иноязычные слова или оформляются с помощью иноязычных средств.

Представим степень изученности эргонимов и их толкования в современной лингвистической литературе. Е. А. Яковлева и А. М. Емельянова [1] рассматривают *эргоним* как особый разряд онима, собственное имя, служащее обозначением построек различного функционального профиля (дома, предприятия, фирмы, магазины, спорткомплексы, рынки, кинотеатры и т. д.), а также наименованием учреждений, деловых объединений, корпораций и пр., относя их к одному из видов *урбанонимов*. Исследователи отмечают высокий уровень информативности эргонимов г. Уфы, но в предложенной классификации не выделяют отдельной группы иноязычных эргонимов.

А. А. Стамбровская [2] определяет *эргонимы* как названия фирм, предприятий и учреждений, на основе которых был ею проведен эксперимент с использованием методик свободных и направленных ассоциаций с целью выявления информативности эргонимов Красноярска. Среди предъявляемых стимулов были упомянуты и иноязычные номинации.

Н. В. Шимкевич сужает рамки понимания *эргонима* и предлагает использовать его только «при обозначении предприятия как делового объединения людей» [3]. Когда название предприятия фигурирует как обозначение субъекта права, по мнению исследователя, следует использовать термин *темоним*.

Р. И. Козлов [4] выделяет термин *эргоурбоним*, представляющий собой локализованные коммерческие предприятия (ЛКП). Исследователь считает, что главным признаком эргоурбонима является его основная функция – предоставление товаров или услуг на коммерческой основе (с целью извлечения выгоды) частным лицам. Эргоурбоним, в свою очередь, имеет в своем составе, с одной стороны, *эргоним* (обозначение делового предприятия), а с другой – объект городского пространства, номинируемый *урбонимом/урбанонимом*.

В работе мы будем использовать определение *эргонимии*, данное Н. В. Подольской, а именно: «совокупность названий деловых объединений людей» [5]. В свою очередь, «деловые объединения людей» – это любые союзы, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружки.

Итак, *эргоним* [греч. 'εργον' – дело, занятие, работа', 'ονομα' – имя, название'] – название делового объединения людей. Оно принципиально не отличается от определения Н. В. Шимкевича [3]: *эргоним* – «обозначение предприятия как делового объединения людей».

В соответствии с целью данной статьи представляется необходимым дать определение термину *заимствование*. Под заимствованием понимается слово или оборот, вошедшее в язык в результате процесса перемещения элементов из одного языка в другой и ставшее полноправным элементом лексико-семантической системы языка-реципиента [6]. К эргонимам-заимствованиям принадлежат: «Фаэтон», «Аркада», «Миссия» и подобные. Понятие *иноязычные средства*

шире понятия *заимствование*. К иноязычным средствам в эргонимии относятся как лексические, так и графические и словообразовательные средства.

Выделим следующие тенденции функционирования иноязычных средств в томских эргонимах:

1) функционирование иноязычных графических средств, разнообразие графической репрезентации эргонимов;

2) функционирование иноязычных словообразовательных средств, ксеномотивация.

Остановимся на них подробнее.

1. Разнообразие графической репрезентации эргонимов.

1.1. Графическое оформление эргонимов может быть реализовано средствами языка-источника. Д. С. Лотте [7] *оригинальными* заимствованиями называет слова, перенесенные из какого-либо языка в том виде, в котором они существуют в момент заимствования. Введем термин **оригинальные иноязычные нетранслитерированные эргонимы**, т. е. полностью не освоенные графически и морфологически. Данные эргонимы соотносятся с понятием *иноязычное вкрапление*, т. к. полностью соответствуют своим иноязычным эквивалентам в языке-источнике.

Иноязычные нетранслитерированные эргонимы с точки зрения структуры делятся на следующие подгруппы:

1.1.1. *Однословные нетранслитерированные эргонимы (оригинальные иноязычные)*: *Bliss* (< англ. bliss 'блаженство, счастье'), *Cabaret* (< фр. cabaret 'кабаре'), *Creative* (< англ. creative 'творческий'), *Ellipse* (< англ. ellipse 'эллипс, овал'), *Felici* (< ит. felice 'счастливый, довольный'), *Fleur* (< фр. fleur 'цветок'), *Hammer* (< англ. hammer 'молоток'), *Jam* (< англ. jam 'вкусность, вкуснота'), *Underground* (< англ. underground 'метро').

1.1.2. *Неоднословные нетранслитерированные иноязычные эргонимы* – эргонимы, графически совпадающие со словосочетаниями в языке-источнике (*оригинальные иноязычные*): Ср: *Big City* (< англ. big city 'большой город'), *Food City* (< англ. food city 'город продовольствия'), *Irish Pub* (< англ. Irish pub 'ирландский паб'), *Longa Vita* (< лат. longa vita 'долгая жизнь'), *Magic Sun* (< англ. magic sun 'волшебное солнце'), *Red studio* (< англ. red studio 'красная мастерская'), *Red line* (< англ. red line 'красная линия'), *Smile City* (< англ. smile city 'город улыбок'), *Sport Way* (< англ. sport way 'спортивная дорога'), *Sun city* (< англ. sun city 'солнечный город').

1.2. Графическое оформление эргонимов может быть реализовано **средствами русской графики для передачи иноязычных слов**. Для данной группы и выделенных в ней структурных типов эргонимов введем термин *транслитерированные эргонимы*. Среди них выделим подгруппы по структуре.

1.2.1. *Однословные транслитерированные эргонимы*: *авантаж* (< фр. avantage 'преимущество,

выгода'), *Блюменфрау* (< нем. Blumenfrau 'цветочница'), *Буланже* (< фр. boulanger 'пекарь, булочник'), *Буланжерии* (< фр. boulangerie 'хлебопечение, булочная'), *Бьюти* (< англ. beauty 'красота'), *Велком* (< англ. Welcome! 'Добро пожаловать!'), *Квик* (< англ. quick 'быстрый, скорый'), *Лингва* (< лат. lingua 'язык'), *Профит* (< англ. profit 'выгода, польза'), *Сано* (< лат. sano 'лечить, излечивать, исцелять'), *Таргет* (< англ. target 'цель, мишень'), *Траттория* (< ит. 'ресторанчик, трактир'), *Фондю* (< фр. fondu 'растаявший, расплавленный'). Словообразовательный (деривационный) потенциал данных лексем низок, их производящая основа нечленима, однако некоторые могут иметь словоизменительные морфемы, изменяться по падежам, что является характерным для разговорного стиля. Ср: «В Свит маме распродажа, пойдешь?» (из разговора). «А где работает Оля? – В Таргете». Ср: «Надо бы в Лингву позвонить, узнать про цены на курсы английского» (из разговора студентов).

1.2.2. *Двусловные транслитерированные эргонимы*:

1) двусловные транслитерированные эргонимы могут восходить к иноязычным словосочетаниям: *аква пул* (< лат. aqua 'вода' + < англ. pool 'бассейн'), *Биг Бэг* (< англ. big bag 'большая сумка'), *Бэби бум* (< англ. baby boom 'демографический взрыв'), *Коста Белла* (< ит. costa bella 'красивый берег'), *Лигал Аудит* (< англ. legal audit 'законная проверка, аудит'), *Мулен Руж* (< фр. Moulin Rouge 'красная мельница' (кабаре в Париже)), *Рив Гош* (< фр. rive gauche 'левый берег'), *Роллинг Стоун* (< англ. rolling stone 'перекатиполе'), *Свит мама* (< англ. sweet mama 'любимая мама'), *Тайм холл* (< англ. time hall 'коридор времени'), *Трэйд лайн* (< англ. trade line 'линия торговли'), *Фото арт* (< англ. photo art 'искусство фотографирования'), *Элит оптика* (< англ. elite optics 'элитная оптика');

2) двусловные транслитерированные эргонимы восходят к словосочетаниям с нарушением порядка мотивирующих слов иноязычного эквивалента: *Форум Айс* (< англ. ice forum 'ледяной форум'), *Холлидей классик* (< англ. classic holiday 'классические каникулы'). Эргонимы такого типа могут быть осложнены усечением одного из компонентов: *Клининг Про* (< англ. cleaning professional 'профессиональная чистка');

3) двусловные транслитерированные эргонимы могут быть представлены предположно-падежными сочетаниями иноязычных эквивалентов: *Де пари* (< фр. de Paris 'из Парижа');

4) целый ряд эргонимов анализируемого типа содержат слово с использованием части речи языка-источника, которой не существует в русском языке – артикля: *Ля Боте* (< фр. la beauté 'красота'), *Лас Книгас* (< исп. las артикль множественного числа), *Л'Этуаль* (< фр. l'étoile 'звезда').

1.2.3. *Многословные транслитерированные эргонимы: АйТи Бизнес холдинг* (< англ. IT business holding ‘деловое объединение в сфере информационных технологий’), *Хоум кредит энд финанс банк* (< англ. home credit and finance bank ‘банк домашних кредитов и финансирования’).

1.3. Третья тенденция в области графической репрезентации эргонимов сводится к следующему: графическое оформление эргонимов может быть реализовано путем *транслитерации русских слов средствами латиницы*. Назовем данное явление обратной (реверсивной) транслитерацией. Структурные подгруппы транслитерированных реверсивов:

а) *обратная транслитерация целого слова*. Рассмотрим эргоним *Priz*, сравнив с его иноязычными эквивалентами. В английском языке графическое представление слова отличается от рассматриваемого примера: *Priz* / англ. *prize*; помимо этого существуют различия в произношении: [при:з] / [praiz]. В сравнении с французским словом наблюдаются аналогичные отличия: графические *Priz* / *pris* и фонетические [при:з] / [pri:]. Таким образом, русское слово ПРИЗ, будучи заимствованным в русский язык через немецкое посредство из старофранцузского языка, где *pris* < лат. *pretium* ‘цена, стоимость’ [8], написано с использованием букв латинского алфавита. Последовательность этапов создания эргонима *pris* → *приз* → *Priz* подтверждает явление обратной транслитерации.

Аналогичным образом образован эргоним *Polonez*. В русский язык слово *полонез* ‘вид танца’ заимствовано из французского языка, где оно является именем прилагательным – *polonais* (*polonaise*) ‘польский’ [9]. Будучи адаптированным средствами русского языка-реципиента, слово стало отличаться от своего иноязычного прототипа графически *polonaise* / *polonaise*, но сохранило фонетическое подобие языку-источнику: *polonaise* → *полонез* → *Polonez*. Также была утрачена буква *c* в слове *факел*, образованном от немецкого *Fackel*, восходящего к латинскому *facula*: *Fackel* (нем.) → *факел* (русс.) → *Fakel*. Эргоним *Spichkin* также является транслитерированным реверсивом, восходящим к русскому *Спичкин*: *Спичкин*;

б) *обратная транслитерация словосочетаний: Vetranet* (< рус. ветра нет), *Penabar* (< рус. пена + бар).

2. Обратимся к анализу функционирования иноязычных словообразовательных средств – ксеномотивации.

В данной части работы анализу подвергнуты как оригинальные, так и гибридные иноязычные эргонимы. Е. Хауген называет гибридами слова, лишь частично состоящие из иноязычных элементов [8].

2.1. Использование словообразовательных моделей языка-источника.

2.1.1. *Суффиксоиды, являющиеся продуктивными в языке-источнике*. Суффиксоидами называются морфемы, которые занимают промежуточное поло-

жение между корнем и суффиксом. В английском языке суффиксоид -BERRY (ягода) является весьма продуктивным для образования слов с обозначением ягоды. Ср: *black* ‘черный’ + *berry* ‘ягода’ → *blackberry* ‘ежевика’; *blue* ‘голубой’ + *berry* ‘ягода’ → *blueberry* ‘голубика’; *crane* ‘журавль’ + *berry* ‘ягода’ → *craneberry* ‘клюква (журавлиная ягода)’; *goose* – гусь, *berry* – ягода → *gooseberry* – крыжовник (гусяная ягода); *mulberry* – тутовая ягода, шелковица; *straw* – солома, *berry* – ягода → *strawberry* – клубника (соломенная ягода). В эргониме Таймберри происходит сложение основы *time* (время) с BERRY (ягода), в результате образуется *timeberry* → Таймберри: «временная ягода», «ягода времени». Данное слово является продуктом словотворчества его создателей и не имеет аналогов в английском языке, следовательно, в данном случае имеем дело с заимствованием словообразовательной модели, характерной для языка-источника, английского языка.

Эргонимы «Пивляндия» и «Dogland» имеют в своем составе продуктивный иноязычный суффиксоид -LAND, с помощью которого образовано множество географических названий: Гренландия (< англ. Greenland), Финляндия (< англ. Finland), Зеландия (< англ. Zealand), Мэриленд (< англ. Maryland), Кливленд (< англ. Cleveland), Курляндия (< латыш. *Kurzemes*, ‘земля, населенная куршами’). Анализируемый суффиксоид имеет следующее происхождение: среднеанглийское *land* < староанглийское *land*, *lond* (‘земля, почва, часть земли, страны’) < прагерманское **landom* < древнескандинавское *land* < протоиндоевропейское **lend^h* – ‘земля, здоровье’.

Суффиксоид -ЛЯНД- (-ЛАНД-) имеет словообразовательное значение – ‘местность’, ‘место’, где есть то, что названо мотивирующим словом. Основа слова является членимой ПИВ- – корень, -ЛЯНД- – суффиксоид, производящей единицей является слово ПИВО. Слово Dogland также имеет в своем составе суффиксоид -land и слово dog, в результате сложения которых образована *Dogland*, т. е. ‘местность, где обитают собаки’.

2.1.2. *Использование иноязычных морфем – показателей множественного числа существительных языка-источника:*

а) окончания *Sibmotors*. Представим этапы образования данного эргонима: сибирские моторы → сибмоторы → *Sibmotors*. Окончание множественного числа в русском языке заменено на аналогичное из английского языка, иными словами, эргоним образован с использованием словообразовательной модели языка-источника;

б) артикля *Лас Книгас*. Данный артикль характерен для образования форм множественного числа имен существительных в испанском языке: книга → книги → *Las Libros* → Лас Книгас.

2.1.3. *Использование суффиксов фамилий:* названия типа *Potolkoff* (< рус. Потолков) созданы в соот-

9. Шанский Н. М., Боброва Т. А. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. 7-е изд., стереотип. М.: Дрофа, 2004. 398 с.
10. Фасмер М. Электронный этимологический словарь, CD-ROM. Изд-во ИДДК. 2004.

Самсонова Е. С., аспирант.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, г. Томск, Томская область, Россия, 634061.

E-mail: twin16@ya.ru

Материал поступил в редакцию 06.05.2010

E. S. Samsonova

FOREIGN LANGUAGE MEANS FUNCTIONING IN TOMSK NOMINATIONS: BASIC TENDENCIES

Basic principles of nomination of town objects in Tomsk is revealed. The terminological set is provided, ergonims classification from the viewpoint of foreign language means functioning is presented. The diversity of graphical representation of ergonims and word-formation means are discussed.

Key words: *the communicative space of the city, ergonomics, foreign language means, borrowing, graphical representation, transliteration, transliterated reversive.*

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Tomskaya oblast, Russia, 634061.

E-mail: twin16@ya.ru